

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	jedynie o ubogich aby pamiętalibyśmy co i pilnie starałem się by samo to uczynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyśmy tylko pamiętali o ubogich,* co też pilnie starałem się wykonać.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	jedynie (o) ubogich aby przypominalibyśmy sobie, (w) czym i wykazałem gorliwość, (by) samo to uczynić*. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	jedynie (o) ubogich aby pamiętalibyśmy co i pilnie starałem się (by) samo to uczynić
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prosili nas tylko, abyśmy pamiętali o ubogich, co zawsze starałem się mieć na uwadze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bylebyśmy tylko pamiętali o ubogich, co też gorliwie starałem się czynić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko upomnieli, abyśmy na ubogich pamiętali, o com się też pilnie starał, abym to uczynił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	tylko abyśmy pamiętali na ubogie; o com się też starał, abym to uczynił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	byleśmy pamiętali o ubogich, co też gorliwie starałem się czynić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mieliśmy tylko pamiętać o ubogich, czym się też gorliwie zająłem i co starałem się wykonać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko o ubogich mieliśmy pamiętać, co też gorliwie starałem się czynić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieliśmy tylko pamiętać o ubogich, co też pilnie starałem się czynić.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	bylebyśmy pamiętali o ubogich, co też właśnie starałem się zrobić.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prosili tylko, abyśmy pamiętali o najuboższych, więc zatroszczyłem się, aby spełnić to życzenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mieliśmy również pamiętać o ubogich, co też skwapliwie czyniłem.

¹⁾ <x>50 15:7-8</x>; <x>190 9:22</x>; <x>470 26:11</x>

²⁾ <x>510 11:29-30</x>; <x>510 24:17</x>; <x>520 12:13</x>; <x>520 15:26</x>; <x>530 16:1</x>; <x>540 9:1</x>

³⁾ "by samo to uczynić" - sens: by właśnie to uczynić.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	аби лиш ми пам'ятали про вбогих, що, власне, я і намагався робити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I tylko przypomnieli, aby pamiętać o ubogich, w czym też wykazałem gorliwość, aby to samo uczynić.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mieli jedynie prośbę, ażebyśmy pamiętali o ubogich - której to sprawie nie szczędziłem wysiłków.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Mieliśmy tylko pamiętać o biednych. To właśnie też usilnie starałem się czynić.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przypomnieli nam jedynie o potrzebie pomocy biednym, starałem się więc pamiętać o tym w mojej służbie.